

Delibera n. **245/2013** del Senato Accademico del **17/12/2013**

pag. 1/7

OGGETTO: Accordo quadro tra il CENTER FOR LIFE SCIENCES dell'Università del Kazakhstan e l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo			
N. o.d.g.: 09/02	Rep. n. 245/2013	Prot. n. 35056	UOR: SERVIZIO RICERCA E RELAZIONI INTERNAZIONALI

Nominativo	F	C	A	As	Nominativo	F	C	A	As
Stefano PIVATO	X				Paolo PASCUCCI	X			
Debora CAPORALE	X				Piero TOFFANO	X			
Micaela DI GIACOMO	X				Flavio VETRANO	X			
Piergiuseppe GABALLO				X	Enrico MORONI	X			
Orazio CANTONI	X				Roberta BOCCONCELLI	X			
Riccardo CUPPINI	X				Lucia Anna Maria POTENZA	X			
Ilario FAVARETTO	X				Salvatore RITROVATO	X			
Graziella MAZZOLI	X				Carmela NICOLETTI	X			
Nicola PANICHI	X				Vincenzo POMPILO	X			

Legenda: (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano alla seduta il Pro-Rettore Vicario, Prof. Giancarlo Ferrero e il Direttore Generale, Dott. Luigi Botteghi.

Il Consiglio del Dipartimento di Scienze Biomolecolari, nella riunione del 4 dicembre 2013 ha approvato la proposta di accordo quadro tra l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo ed il Center for Life Sciences dell'Università del Kazakhstan avente l'obiettivo di realizzare relazioni scientifiche nell'area della Biomedicina e della Salute. L'accordo non ha contenuto economico.

Il Senato Accademico

- Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettoriale n. 138/2012 del 2 aprile 2012 pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, Serie Generale, n. 89 del 16 aprile 2012;
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Scienze Biomolecolari n.157/2013/DISB del 4 dicembre 2013;
- Ritenuto che l'accordo sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- Sentito il Direttore Generale;

delibera

1. di approvare la proposta di accordo quadro tra l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo ed il Center for Life Sciences dell'Università del Kazakhstan di cui all'allegato 1;
2. di dare mandato al Rettore di sottoscrivere l'accordo.

TRADUZIONE SINTETICA

ACCORDO QUADRO TRA IL CENTER LIFE SCIENCES DELL'UNIVERSITA' DEL KAZAKHSTAN E L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI URBINO CARLO BO

Il presente accordo ha l'obiettivo di realizzare relazioni scientifiche nell'area della Biomedicina e della Salute, nonché nell'applicazione delle conoscenze acquisite nel campo del prolungamento delle aspettative di vita, di riduzione dei costi derivanti dalle malattie e miglioramento della qualità

Delibera n. **245/2013** del Senato Accademico del **17/12/2013**

pag. 2/7

della vita.

Con la sottoscrizione del presente accordo le parti si impegnano ad assistersi vicendevolmente nella realizzazione di quanto segue:

1. Implementazione dei corsi di Dottorato di ricerca congiunti e di programmi di scambio;
2. Sostegno della cooperazione in attività congiunte nel campo della ricerca biomedica innovativa;
3. Raggiungimento di obiettivi scientifici e tecnici generali nel campo dell' "automazione nel processo di preparazione di eritrociti fantasma";
4. Creare opportunità di ricerca bilaterale che contribuiranno allo sviluppo della ricerca di base nell'area dell'ingegneria biomedica, delle terapie e tecnologie cellulari innovative e della medicina rigenerativa.

Allegato 1

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

**МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИАНИИ**

THIS MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING (the «**Memorandum**») was
entered into effect on _____ 2013 in Astana, the
Republic of Kazakhstan

НАСТОЯЩЕЕ МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИАНИИ («**Меморандум**») подписа
н _____ 2013 года в г. Астана, Республ
ика Казахстан

BY

МЕЖДУ:

University of Urbino located at: Via A. Saffi n. 2.,
61029 Urbino Pesaro and Urbino, Italy, represented
by

_____(title)
_____(name), (hereinafter,
the "**Scientific Partner**"), from the one side,

Университет Урбано, расположенный по адресу:
Ёдалье, г. Урбано, улца Вё Сан Джеролаио, 8,
61029 Урбано Пезаро ё Урбано, Ёдалье, в лёце
_____(должность)
_____(ёя), дёлее ёёнуеёё
«**Науёные Пёрднер**», с одноё сёороны,

AND

Ё

Delibera n. 245/2013 del Senato Accademico del 17/12/2013

pag. 3/7

Private institution "Center for Life Sciences" (Certificate of state (re-) registration № 38467 1901 -Y-e issued by the Department of Justice of Astana city on December 8, 2010) located at: Kabanbay batyr street, 53, Yesil district, Astana, Kazakhstan, represented by General Director Zhaxybay Zhumadilov (hereinafter, the **"Institution"**), from another side,

Hereafter the Scientific Partner and the Institution shall be collectively referred to as the **«Parties»** and individually as the **«Party»** as the context may require.

WHEREAS:

The Parties recognize the commonality of professional and social interests in the development of *scientific partnership* in the areas of biomedicine and healthcare, as well as application of the gained knowledge in prolongation of life, reduction of the burden of diseases and improvement of the quality of life.

The Parties recognize the mutual benefits of their cooperation and would like to pursue mutually beneficial opportunities in achieving goals stated above;

In order to encourage such cooperation and further partner relationship, the Parties would like to identify the key areas of mutual cooperation;

THEREFORE, with regards to the mentioned above, the Parties hereby conclude the memorandum of understanding (hereinafter, the **"Memorandum"**) on the following:

1. SUBJECT OF MEMORANDUM

Числовое учреждение «Центр наук о жизни» (свидетельство о государственное (пере-)регистрации № 38467 1901 -Y-e, выданное Департаментом юстиции города Астаны 08 декабря 2010 года), расположенное по адресу: Казахстан, город Астана, Есильский район, проспект Кабанбай батыра 53, в лице Генерального директора Жұмаділова Жұмыбай Шәкіржановича, далее именуемое **«Учреждение»**, с другой стороны,

Далее Научные Партнер и Учреждение совместно именуются **«Стороны»**, а по отдельности **«Сторона»** в зависимости от контекста.

ПОСКОЛЬКУ:

Стороны признают общность профессиональных и социальных интересов в развитии *научного партнерства* в сфере биомедицины и здравоохранения, а также признание полученных знаний в продлении жизни, уменьшения бремени болезней и повышение качества жизни;

Стороны признают взаимную выгоду совместного сотрудничества и желают реализовывать взаимовыгодные возможности в вышеуказанных целях;

Для того чтобы способствовать дальнейшему развитию партнерских отношений, Стороны желают определить основные направления взаимного сотрудничества;

ПОЭТОМУ, с учетом вышеизложенного, Стороны настоящим заключили настоящее соглашение о взаимопонимании (далее - **"Исторандуи"**) о нежесткой:

1. ПРЕДМЕТ ИСТОРАНДУИ

Delibera n. **245/2013** del Senato Accademico del **17/12/2013**

pag. 4/7

1.1. By entering into this Memorandum, the Parties express their intention to cooperate and on terms acceptable to both Parties to perform assistance in:

1. Implementation of joint PhD programs for scientists and exchange programs to promote bilateral exchange in the area of biomedicine.
2. Enhancement of cooperation and joint research activities in the field of translational and innovative biomedical research and development.
3. Achievement of general scientific and technical goals in the field of "Automation of the preparation process of erythrocyte ghosts, optimization of their biopharmaceutical features and identification of their benefits for encapsulation of therapeutic agents into erythrocyte ghosts" that could potentially bring the best European experience to the research conducted in this area in Kazakhstan.
4. Creating opportunities for initiation of bilateral research that will contribute to the development of fundamental research in the area of biomedical engineering, innovative cell technologies and cell therapy, and regenerative medicine.

1.2. Under the Memorandum the Parties may conclude separate agreements that will be valid if they were committed in written form and signed by authorized representatives of the Parties.

1.1. Заклю÷ая насьоящее Ìеорандуì, Сòороны выражаюò свое наìеренèя соòруднè÷аòь è на прееìлеìых для обеёх Сòорон условèях оказываòь содеёсòвее в:

1. Осуещòвленèе совееòных PhD програìи для нау÷ных соòруднèков, програìи по обìену опыòоì с целью содеёсòвèя двусòороннеìу обìену в обласòе беоìедèценè.
2. Расшèренèе соòруднè÷есòва è совееòное нау÷ное деяòельносòе в обласòе òрансляцèонных è енновационных беоìедèценских èсследованèè è разраòодок.
3. Досèеженèе обìеих нау÷но-òехнè÷еских целей в раòоде по òеìе: «Авòоìаòèзацèя процесса заòоовкè эрèðрòеòарных фàрìакоцèдов, опòèèèзацèе èх беофàрìацевòè÷еских особенносèе è определèня прееìуесòв для èнкапсуляцèе òерапевòè÷еских аìенòов в эрèðрòеòарные оболò÷кè», коòорое òжеò прèвле÷ь лу÷шеё Европееòкèе опыò в òакèх èсследованиях в Казàхсòан.
4. Созданèе возìожносòе для енèцèацèе двусòороннего èсследования, коòорое будеò содеёсòвоваòь развèдèю фундаìенòальных èсследованèе в обласòе беоìедèценское èнженерèе, енновационных кледо÷ных òехнологèе è кледо÷ное òерапèе è регенераòèвное ìедèценè.

1.2. В раìках Ìеорандуìа Сòороны òогуюò заклю÷аòь оòдельные соглашенèя, коòорые будуò деёсòвèдельны прè условèе èх совершенèя в пèсьенноì вèде è подпèсанèя уполно÷енные прèдсòавèделяìе Сòорон.

Delibera n. 245/2013 del Senato Accademico del 17/12/2013

pag. 5/7

- | | |
|---|---|
| <p>1.3. Each of the Parties according to the Memorandum and under its competence shall promote cooperation and collaboration by active participation in joint research projects, short-term experience exchange visits and long-term visits for joint research.</p> <p>1.4. The Parties agree to provide each other available equipment on contractual basis, and, if necessary, organize on-site training programs for researchers of the Parties.</p> <p>1.5. All amendments to this Memorandum are valid only if they are made in a written form and are signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>1.6. In the event of a possible practical application of results of joint research, the Parties shall consult each other in order to determine the subject of joint patenting.</p> <p>1.7. Each party has a right to unilaterally terminate this Memorandum by notifying the other Party in a written form not less than 3 (three) months before termination.</p> | <p>1.3. Каждая из Сторон, в соответствии с Ипорандуи и в рамках своей компетенции содействует развитию сотрудничества и взаимодействию, путём академического обмена опытом, краткосрочными визитами по обмену опытом и долгосрочными визитами для проведения совместных исследований.</p> <p>1.4. Стороны согласны предоставлять друг другу на договорной основе для проведения совместных работ оборудование, распоряжение, оборудование, организовывать в случае необходимости командировки и работу специалистов Сторон на своей территории.</p> <p>1.5. Все изменения и дополнения к настоящему Ипорандуи действительны только в том случае, если они исполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p> <p>1.6. В случае возможного практического использования результатов совместной работы Стороны консультируются друг с другом с целью определения предмета совместного патентования.</p> <p>1.7. Каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Ипорандуи с письменным уведомлением другой стороны не менее чем за 3 (три) месяца перед расторжением.</p> |
|---|---|

2. LEGAL STATUS OF MEMORANDUM

2. ЮРИДИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ ИПОРАНДУИ

Delibera n. **245/2013** del Senato Accademico del **17/12/2013**

pag. 6/7

2.1 The Memorandum comes into effect on the date of its execution by the authorized representatives of the Parties.

2.1 Ёёорандуё всдоупаё в сёлу со дня его подписанёя уполнодоённые председателиё Сдорон.

2.2 The Memorandum has no legal force of a contract or a preliminary contract and does not create any legal obligations for the Parties.

2.2 Ёёорандуё не ёеёё юридёёскую сёлу договора ёлё предварёдельного договора ё не создаё какёх-лёбо правовых обязадельсёв для Сдорон.

3. NOTICES

3. УВЕДОЁЛЕНЁЯ

3.1 All notices and other communications regarding this Memorandum shall be executed in Russian or English languages. The notices and other communications shall be sent by mail or fax and shall be considered to be properly delivered upon receipt by the addressee.

3.1 Все уведоёленёя ё проёёе сообщёнёя по насдояёёу Ёёорандуё должны быдёе создавлены на русскоё ёлё англиёскоё языках. Уведоёленёя ё сообщёнёя высылаёдся по поёёе ёлё факсу ё сёёёаёдся должны обраёё направленные после ёх полуёёёё Сдоронёе, кодорёе было адресовано укаёанное уведоёленёе.

3.2 The official addresses of the Parties are specified above.

3.2 Офёцёальные адреса Сдорон укаёаны выше.

3.3 This Memorandum is made in two (2) original copies and each copy is made and signed in English and Russian languages.

3.3 Насдояёёё Ёёорандуё был создан ё заклюёён в двух (2) орёёёнальных экзеёплярах, каёдые ёз кодорых создан ё подписан на англиёскоё ё русскоё языках.

FOR AND ON BEHALF OF
University of Urbino

ЗА Ё ОО ЁЁЕНЁ
Унёверсёдёёа Урбёно

Name
Title

ФЁО
Должносё

Delibera n. **245/2013** del Senato Accademico del **17/12/2013**

pag. 7/7

FOR AND ON BEHALF OF

PRIVATE INSTITUTION "CENTER FOR
LIFE SCIENCES":

ЗА È ОÒ ÈÌЕНÈ

ЧУ «ЦЕНÒР НАУК О ЖÈЗНÈ»

Name ZHAXYBAY ZHUMADILOV
Title GENERAL DIRECTOR

ФÈО ЖÀКСЫБАÉ ЖУÌÀДЕЛОВ

Должнось ГЕНЕРАЛЬНЫЕ ДÈРЕКÒОР